

Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Eliasz) odszedł zatem stamtąd i znalazł Elizeusza, syna Szafata,* który akurat orał. Szło przed nim dwanaście zaprzęgów, a on był przy dwunastym. Eliasz podszedł do niego i zarzucił na niego swój płaszcz. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Eliasz odszedł zatem stamtąd i znalazł Elizeusza, syna Szafata. Zastał go przy orce. Szło przed nim dwanaście zaprzęgów, a Elizeusz był przy ostatnim. Eliasz podszedł do niego i zarzucił na niego swój płaszcz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odszedł więc stamtąd i znalazł Elizeusza, syna Szafata, gdy orał. Dwanaście zaprzęgów <i>wołów szło</i> przed nim, a on <i>był</i> przy dwunastym. Eliasz przeszedł obok niego i wrzucił na niego swój płaszcz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak on odszedłszy stamtąd, znalazł Elizeusza, syna Safatowego, a on orze, a dwanaście jarzm wołów przed nim, a sam był przy dwunastem jarzmie, a idąc mimo niego Eliasz, wrzucił nań płaszcz swój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Poszedłszy tedy zonąd Eliasz, znalazł Elizeusza, syna Safat, orzącego dwiemanaście jarzm wołów, a on między dwanaściami jarzm wołów orzących jeden był. A gdy przyszedł Eliasz do niego, wrzucił nań swój płaszcz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Eliasz] poszedł stamtąd i odnalazł Elizeusza, syna Szafata, orzącego: dwanaście par [wołów] przed nim, a on przy dwunastej. Wtedy Eliasz, podszedłszy do niego, zarzucił na niego swój płaszcz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odszedł więc stamtąd i znalazł Elizeusza, syna Szafata, przy orce. Dwanaście zaprzęgów szło przed nim, a on był przy dwunastym. Eliasz podszedł do niego i zarzucił na niego swój płaszcz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Eliasz więc odszedł stamtąd i odnalazł Elizeusza, syna Szafata, gdy ten orał. Dwanaście par wołów miał przed sobą, a sam był przy dwunastej. Eliasz podszedł i zarzucił na niego swój płaszcz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Eliasz wyruszył więc stamtąd i znalazł Elizeusza, syna Szafata, który właśnie orał. Przed nim szło dwanaście par wołów, a on był przy dwunastej. Przechodząc, Eliasz zarzucił swój płaszcz na niego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poszedł stamtąd i spotkał Elizeusza, syna Szafata, gdy orał. Dwanaście par wołów miał przed sobą, sam zaś był przy dwunastej. Eliasz podszedł ku niemu i zarzucił swój płaszcz na niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він пішов звідти і знаходить Елісея сина Сафата, і він орав волами, дванадцятьма парами волів перед собою, і він сам між дванадцятьма, і прийшов до нього і накинув на нього свій плащ.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Tak Eliasz odszedł stamtąd oraz spotkał Eliszę, syna

¹⁾ <x>120 3:11</x>; <x>120 6:31</x>

	dynamiczny	Gdańska	Szafata, który orał; a przed nim było dwanaście zaprzęgów, zaś on znajdował się przy dwunastym. Więc podszedł do niego i rzucił na niego swój płaszcz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odszedł więc stamtąd i znalazł Elizeusza, syna Szafata, który właśnie orał; miał przed sobą dwanaście zaprzęgów, sam zaś był przy dwunastym. Eliaz podszedł zatem do niego i zarzucił nań swoją urzędową szatę.